Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A poza ofiarami stałymi\* (składali) również (ofiary) w dniu nowiu (księżyca) i we wszystkie święta poświęcone JAHWE, a także (ofiary) dobrowolne dla JAHWE, składane przez wszystkich chętnych.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poza ofiarami stałymi składali również ofiary w dniu nowiu księżyca oraz w czasie wszystkich świąt poświęconych JAHWE. Składali JAHWE ponadto ofiary dobrowolne przynoszone przez wszystkich chętnych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem składali całopalenie nieustanne — zarówno w dni nowiu, jak i każde święto poświęcone JAHWE — oraz *dary* od każdego, kto składał JAHWE dobrowolną ofiarę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem całopalenie ustawiczne, i na nowiu miesiąca, i na każde uroczyste święto Panu poświęcone, i od każdego dobrowolnie ofiarującego dobrowolną ofiarę Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A po tym całopalenie ustawiczne, tak w pierwsze dni miesiąca, jako i we wszytkie uroczyste święta PANSKIE, które były poświęcone, i we wszytkich, w których z chęci był ofiarowany dar JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie - oprócz całopalenia nieustającego - składali ofiary w szabaty, w dni nowiu i we wszystkie święte uroczystości Pańskie oraz zawsze, gdy ktoś dał dobrowolną ofiarę dla Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie też oprócz całopalnych ofiar stałych, całopalne ofiary sobotnie oraz na nowiu księżyca i na każde uroczyste święto poświęcone Panu, poza tym ofiary każdego, kto składał dobrowolną ofiarę Panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem, oprócz nieustannej ofiary całopalnej, składali też ofiary zarówno w dni nowiu i we wszystkie uroczystości poświęcone JAHWE, jak i wtedy, gdy ktoś składał dobrowolną ofiarę dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Składali więc ofiary całopalne, nieustanne, sobotnie, ofiary w dni nowiu i we wszystkie uroczyste święta JAHWE, oraz ofiary dobrowolne i przynoszone indywidualnie dla JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie składali ofiarę całopalną codzienną, a także ofiarę w [Święto] Nowiu i na wszystkie uroczyste święta Jahwe; prócz tego także [ofiarę] z wszystkich dobrowolnych darów, jakie każdy składał dla Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І після цього постійне цілопалення і на новомісяці і на всі святі празники господні і кожному, що дав добровільну (жертву), добровільне Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem całopalenie ustawiczne, na nów miesiąca oraz na każde uroczyste święto poświęcone WIEKUISTEMU, i od każdego ofiarującego dobrowolną ofiarę WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie była stała ofiara całopalna i ofiara na okresy nowiu oraz na wszystkie uświęcone pory świąteczne JAHWE, a także każdego, kto chętnie złożył JAHWE dobrowolny dar ofiarny. |

1. 1) Tj. w każdy szabat. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 28:11-29</x> [↑](#footnote-ref-3)